

УДК 82-131(=512.154):001.891.32
DOI: 10.36979/1694-500X-2022-22-10-103-108

ЭПОС «МАНАС» В ИССЛЕДОВАНИЯХ КАЗАХСКИХ УЧЁНЫХ

Ч.Т. Субакожоева

Аннотация. Эпос «Манас» – уникальный памятник мировой культуры – в настоящее время известен не только фольклористам, но и широкому кругу читателей. Эпос «Манас» – это не просто крупнейший киргизский эпос, это жемчужина эпического наследия всего киргизского народа, памятник его языка и духовности. Ценность эпоса «Манас» как грандиозного произведения устного народного творчества неоднократно отмечалась в трудах казахских учёных и в периодической печати. Видные учёные Ч.Ч. Валиханов, М.О. Ауэзов, А.Х. Маргулан в своих работах раскрыли литературно-историческое значение эпоса, его место в истории киргизской культуры. В статье дан подробный анализ опубликованным исследованиям казахских учёных, посвящённым эпосу «Манас», причём наряду с достоинствами этих работ указаны их отдельные недостатки.

Ключевые слова: эпос «Манас»; фольклор; эпическое наследие; народное творчество.

«МАНАС» ЭПОСУН ИЗИЛДЕГЕН КАЗАК ОКУМУШТУУЛАРЫ

Ч.Т. Субакожоева

Аннотация. Дүйнөлүк маданияттын уникалдуу эстелиги болгон «Манас» эпосу учурда фольклорчуларга гана эмес, окурмандардын кеңири катмарына да белгилүү. «Манас» кыргыздын эң чоң эпосу эле эмес, ал бүткүл кыргыз элинин эпикалык мурасынын бермети, тилинин, руханиятынын эстелиги. «Манас» эпосунун баалуулугу элдик оозеки чыгармачылыктын теңдешти жок чыгармасы катары бир нече жолу белгиленип, мезгилдүү басмаларда айтылган. Белгилүү казак окумуштуулары Ч.Ч. Валиханов, М.О. Ауэзов, А.Х. Маргулан өз эмгектеринде эпостун адабий-тарыхый маанисин, кыргыз элинин маданиятынын тарыхындагы ордун ачып беришкен. Макалада казак илимпоздорунун «Манас» эпосуна арналган кеңири жарык көргөн изилдөөлөрү берилип, бул эмгектердин артыкчылыктары менен катар айрым кемчиликтери да көрсөтүлгөн.

Түйүндүү сөздөр: эпос «Манас»; фольклор; эпикалык мурас; элдик оозеки чыгармачылык.

THE EPIC «MANAS» IN THE STUDIES OF KAZAKH SCIENTISTS

Ch.T. Subakozhоеva

Abstract. The epic “Manas” – a unique monument of world culture - is currently known not only to folklorists, but also to a wide range of readers. The epic “Manas” is not just the largest Kyrgyz epic, it is the pearl of the epic heritage of the entire Kyrgyz people, a monument to their language and spirituality. “Manas” eposunun baaluulugu eldik oozeki chygarmachylykтын tendeshi jok chygarmasy katars bir neche zholu belgilenip, mezgilduu basmalarda aitylgan. Prominent scientists Ch.Ch. Valikhanov, M.O. Auevov, A.Kh Margulan in their works revealed the literary and historical significance of the epic, its place in the history of Kyrgyz culture. The article gives a detailed published study of Kazakh scientists dedicated to the epic “Manas”, and, along with the merits of these works, their individual shortcomings are indicated.

Keywords: epic “Manas”; folklore; epic heritage; folk art.

Один из древнейших народов, населявших Южную Сибирь и Среднюю Азию и исторически известных ещё с глубокой древности, – кыргызы. Наряду с малыми фольклорными формами

кыргызский народ создавал крупные произведения устной литературы: длительные по своему временному развитию большие эпические сказания, героические эпосы. Вышедшие из самой

гуши народа мастера слова, искусные акыны-импровизаторы, носители многогранных талантов ювелирно оттачивали свои произведения, превращая их в подлинные сокровища народного искусства. По масштабу отображаемых событий сам жанр киргизского эпоса можно разделить на два вида – крупный (великий) и малый эпос. К малым эпосам относятся «Кедей-хан», «Эр-Табылды», «Эр-Тоштюк», «Саринджи-Бёкёй», «Курманбек», «Джаныл-Мырза», «Коджоджаш», а также «Олджобай и Кишимджан». К большим (великим) эпосам относятся «Манас», «Семетей», «Сейтек», «Кененим», «Сейит», «Асылбача-Бекбача», «Сомбилек», «Чигитей».

Если сказывание малых эпосов сказители могут завершить в течение одного–двух вечеров, то эпос «Манас» сказывается несколько недель, а то и в течение месяца. Поистине эпический объём произведения связан прежде всего с его циклизацией, поскольку после повествования о самом Манасе сказитель переходит к изложению истории жизни его сына Семетея, затем внука Сейтека, после чего следует эпический сказ о правнучке Манаса Кенениме, таким образом, замыкается один за другим круг генеалогического сказания. Значение эпоса «Манас» в том, что это памятник искусства подлинно художественного слова, богатого народного языка, развивавшегося на протяжении тысячелетий.

Одним из первых записал эпос «Манас» из уст сказителя и исследовал его **казахский учёный Чокан Валиханов**.

«Поминки по Кёкётею» – первый записанный отрывок из эпоса «Манас». В 1856 году военно-научная экспедиция под руководством генерала-губернатора Западной Сибири Михаила Михайловича Хоментовского прибывает в Иссык-Кульскую долину, чтобы картографировать земли, принадлежавшие клану бугу. Адъютантом генерал-губернатора назначается Чокан Валиханов. Под руководством Ч. Валиханова эпизод «Поминки по Кёкётею» из эпоса «Манас» был перенесён на бумагу людьми, знавшими арабскую письменность. На арабской графике отрывок составляет 47 страниц и содержит 3 319 строк. Эпизод, который был записан под руководством Ч. Валиханова, встречается во всех вариантах эпоса «Манас». В «Поминках по

Кёкётею» есть полностью сохранный канонический сюжет. Особенность же эпизода в том, что если в некоторых вариантах поминки по хану Кёкётею проводятся на пастбище Каркыра, то в варианте, записанном Ч. Валихановым, событие происходит на Алтае, во владениях хана Тупкю [1].

Оригиналы этих материалов хранятся в архиве Института востоковедения Академии наук СССР. Ч. Валиханов перевёл их на русский язык под названием «Смерть Кукотай-хана и его поминки». Перевод впервые опубликовал академик Николай Иванович Веселовский в одномомном сборнике произведений Ч. Валиханова [2]. Впоследствии казахский учёный А.Х. Маргулан выпустил факсимиле этого эпизода, потом перевёл его на казахский, а текстологический анализ подготовил М. Магауин [3].

Ч.Ч. Валиханов явился первым исследователем, который записал, а впоследствии перевёл на русский язык отдельные главы эпоса. Он оценил эпос как выдающееся произведение восточной устной традиции, киргизского фольклора. Именно ему принадлежит определение, данное им «Манасу» как степной «Илиаде». А продолжение «Манаса», поэму «Семетей», он охарактеризовал как восточную «Одиссею». В своём научном определении он как нельзя точнее охарактеризовал героический эпос киргизского народа как “эпопею”.

Транслитерацию эпизода «Поминки по Кёкётею», записанного Чоканом Валихановым, с арабской графики на кириллический алфавит современного киргизского языка осуществил и опубликовал К. Ботояров [4].

Кёкётей – герой из эпоса «Манас», который был самым богатым из киргизов, а также уважаемым всеми аксакалом-долгожителем.

Глава ташкентских киргизов в некоторых вариантах эпоса отнесён к роду-племени ногоев, «числом заслоняющих дневной свет будто ночь». По варианту Сагынбая Орозбакова, когда Манас освободил Ташкент от Пануса, Кёкётей пришёл ему на подмогу, и, если не считать этого случая, в многочисленных других историях он участия не принимает. Кёкётей широко известен по поминкам, которые были устроены в его честь.

В 1977 г. исследователь эпоса «Манас», английский учёный, профессор Оксфордского университета Артур Томас Хатто произвёл транскрипцию этого же эпизода латинским алфавитом и в черновом варианте перевёл на английский язык, опубликовав его с приложением комментария.

Нынешние исследователи могут составить себе представление о состоянии эпической традиции киргизов, героическом эпосе киргизского народа «Манас» по записи, которую сделал 160 лет назад Чокан Чингизович Валиханов.

Казахским учёным, который в последующем провёл глубокое исследование эпоса «Манас», стал **Мухтар Ауэзов**.

Выдающийся сын казахского народа Мухтар Омарханович Ауэзов много раз посещал Кыргызстан ещё в 1920-е годы, исследуя великое творение. Впервые он опубликовал своё многолетнее исследование под названием «Манас» – киргизская народная героическая поэма в 1959 г., включив его в сборник своих трудов «Мысли разных лет» [5]. В 1961 г. эта работа была включена в сборник научных трудов «Киргизский героический эпос «Манас» [6], который издал Институт мировых литератур имени М. Горького. Рукопись объёмом в 104 страницы сдал в Фонд первого президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева гражданин Марклен Бузурбаев. Рукопись находилась прежде в личном архиве его отца, известного казахского журналиста Гарифуллы Бузурбаева. В 2011 г. работу под названием «Манас» – киргизская народная героическая поэма» опубликовало алма-атинское издательство «Жибек жолы» [7]. Этот фундаментальный труд, выход в свет которого явился большим вкладом учёного в манасоведческую науку, по сей день не утратил своей актуальности. Учитывая его колоссальное значение, через несколько лет издали и на кыргызском языке [8]. Мухтар Ауэзов обратился к творчеству таких знаменитых сказителей, как Кельдибек, Балык, Найманбай, Акылбек, Тыныбек, Сагынбай, Саякбай, исследуя их многогранный талант и жизненный путь, высказав о каждом из них своё авторитетное суждение. Каждый читатель, познакомившийся с этим глубоким научным исследованием, убедится сам, насколько это передовой труд для своего времени.

В июне 1952 г. учёные из союзных республик СССР собрались на научную конференцию в столице Киргизской ССР г. Фрунзе. При этом главным в повестке дня был вопрос: народное ли произведение эпос «Манас» или антинародное? Дело в том, что к тому времени были объявлены антинародными эпосами и запрещены азербайджанский «Деде Коркут» и узбекский «Алпамыш». Теперь пришел черёд «Манаса», так что на этой конференции решалась судьба эпического сказания киргизского народа, и от результатов обсуждения зависело, будет ли подведена черта под тысячелетней историей эпоса, его популяризацией и дальнейшим изданием. Согласно материалам стенограммы, которая велась в ходе указанного мероприятия, а впоследствии хранилась в рукописном фонде Национальной академии наук, указано, что Мухтар Ауэзов принял участие в научной конференции и высказал на ней своё мнение об эпосе «Манас» как учёный, который до этого исследовал произведение и написал о нём научные труды.

Известный учёный открыто заявил, что эпос «Манас» принадлежит только киргизскому народу и его нельзя приспособлять к текущему политическому моменту, предложив вместо этого издать в сокращении объединённый вариант эпоса. «Необходимо сохранять всё, что имеет отношение к различным эпохам истории народа. Не нужно замыкаться на том, насколько соответствуют нынешней обстановке нравы и обычаи, порядки и установления старых времён, тогдашние представления о добре и зле, вере, морали и космологии. Эпос – это эпос, он был создан не сегодня. И он менялся по мере продвижения сознания народа по ступеням развития. Все исторические, литературные процессы и противоречия нужно разьяснять с марксистско-ленинских позиций. Поэтому нет необходимости подправлять эпос исходя из нынешней обстановки».

«Говоря о том, нужен ли эпос «Манас» советскому киргизскому народу или нет, надо принять во внимание некоторые важные обстоятельства. Потому что это единственный памятник, который воплощает в себе пройденный киргизским народом исторический путь, его духовную культуру. Он содержит в себе устную речь киргизов, поэтическое мастерство этого народа.

Главное, что нам здесь следует учитывать: киргизский литературный язык стал развиваться на выработанных многими столетиями развитых, совершенных образцах героического эпоса народа, который прошёл к тому же путь социалистического развития. И какой же лингвист способен перечеркнуть историю или пренебречь этими бурными реками слов?!» – говорил М. Ауэзов.

Доклад Мухтара Ауэзова запомнился участникам конференции аргументированностью и чёткостью изложения, до сего дня оставаясь в памяти стремлением и призывами учёного сохранить бессмертное творение киргизского народа и не исказить его смысл и содержание.

Выступление М. Ауэзова на Всесоюзной конференции, посвящённой эпосу «Манас», его горячие, убедительные слова о важности эпоса для киргизского народа, необходимости сохранения этого неувядаемого творения стали результатом его многолетних научных исследований этой народной поэмы.

Через несколько лет после этого события, в 1958–1960 годах, был издан сокращённый объединённый вариант эпоса «Манас». В редактировании трилогии приняли активное участие члены редколлегии К. Айтиев, К. Асаналиев, М. Ауэзов, О. Джакишев (заместитель главного редактора), К. Джантошев, С. Ильясов, Б. Керимджанова, А. Салиев (зам. главного редактора), А. Токомбаев, Дж. Шукуров, К.К. Юдахин и секретарь редколлегии А. Сопиев. Болот Юнусалиев, под общей редакцией и с предисловием которого вышло в свет новое издание, особо отметил чрезвычайную важность ценных советов профессора Мухтара Ауэзова в составлении объединённого варианта трилогии и выразил сердечную благодарность знаменитому писателю и учёному – сыну братского казахского народа [8].

К эпосу «Манас» обращался также академик Академии наук Казахской ССР **Алкей Хаканулы Маргулан**, внёсший большой вклад в историю тюркоязычной литературы. В 1971 г. в издательстве «Жазушы» в Алма-Ате вышло в свет его научное исследование «Чокан и «Манас» на основе оригинала записанной Чоканом Валихановым «Сказки про Кёкётея из песни «Манас» [9].

Мухтар Ауэзов скончался в 1961 г. в Москве. Книга «Чокан и Манас» вышла в свет ровно десять лет спустя после этого, в 1971 г. Я остаюсь на этом вот почему. Мухтар Ауэзов познакомился с Алкеем Маргуланом в 1920 г., во время учёбы в Семипалатинском педагогическом техникуме. Увязавшись за Ауэзовым, он встретился с сыном великого Абая – Торогулом. В 1925 г. окончил техникум и по совету Ауэзова поступил на отделение тюркологии Ленинградского восточного института. В 1929 г., защитив дипломную работу по творчеству Абая, окончил это высшее учебное заведение. Учёный-академик внёс разносторонний вклад в казахскую науку. Пишут, например, что нет такой гуманитарной области, в которой не было бы трудов Маргулана.

Академик А. Маргулан внёс огромный вклад в изучение истории, этнографии, археологии, лингвистики, философии и культуры казахского народа. Однако нельзя не отметить, что в последующие годы учёные-манасоведы выявили ряд неточностей и искажений в его исследованиях «Манаса». В своё время на это указывали учёные Э. Абдылдаев и К. Маликов [10, 11], которые избобличали А. Маргулана в недобросовестности неоднократно (думаю, что интересующиеся этим вопросом исследователи прочитают указанные статьи в оригинале).

В частности, можно отметить, что в статьях А. Маргулана, посвящённых записи «Манаса» Чоканом Валихановым, прослеживаются попытки связать эпос с казахами Большого жуза, что искажает историю киргизской эпопеи [11]. В книге «Чокан и «Манас» А. Маргулан пишет: «Чокан встретился с “Песней о Манасе” в её собственной, кристально чистой среде. Эту песнь он впервые услышал в то время, когда, направляясь исследовать Иссык-Кульскую котловину, встретился на берегу реки Тюп с одним певцом-сказителем. Однако ещё до встречи с этим певцом, мая 24-го числа 1856 г., Чокан принял участие в совместном собрании племенных советов киргизов и Большого казахского жуза на джайлоо Каркыра, где познакомился с такими главами киргизского рода бугу, как Боронбай, Муратаалы, Чонкараш, Качыбек. Он впервые беседует с ними, знакомится с укладом

жизни, культурой, духовным богатством, повседневным окружением, сказками и легендами киргизов».

Вот как рассказывает об этом сам Чокан Валиханов в работе «Очерки Джунгарии»: «Моё знакомство с киргизами началось с 1856 г. В 1855 г. знатный киргизский манап Боронбай вместе с покорёнными им родами перешёл в русское подданство. По прошению киргизов в 1856 г. выступила первая экспедиция во главе с полковником Хоментовским. Целью сей экспедиции было непосредственное знакомство с киргизами, нанесение на карту их земель. Приняв участие в экспедиции, я побывал в ауле Боронбая. Записав речи нескольких мудрых старцев из киргизского народа, я побывал среди рода солто. Впоследствии, в течение всего путешествия, я ознакомился с их отчим краем, который простирается вплоть до самой Кашгарии».

Ч. Валиханов не упоминает Большой казахский жуз во время своего путешествия на берега Иссык-Куля, где он записал эпос «Манас». В своей статье «О киргизском народе» он вспоминает об этом путешествии так: «Дни участия в Иссык-Кульской экспедиции были весьма плодотворными. Свободно пребывая в течение двух месяцев среди киргизов, я собрал множество полновесных сведений, намереваясь далее исследовать народные сказки, песни, язык».

Ни Чокан Валиханов, ни Мухтар Ауэзов, ранее исследовавшие «Манас», не связывали этот эпос с казахами. Однако почему-то А. Маргулан постоянно пытался исказить историю записи «Манаса». Об этом в своё время писали К. Маликов и Э. Абдылдаев. В трудах А. Маргулана допущены и ошибки в транскрипции слов, терминов в тексте эпоса, искажающих смысл произведения. В 1979 г. учёный Камбаралы Ботояров обсуждал эту проблему в секторе по исследованиям устного творчества народов СССР Института мировой литературы имени М. Горького. К. Ботояров перевёл и проанализировал напечатанный в книге А. Маргулана факсимильный (воспроизведённый) текст и нашёл массу ошибок, неточностей и искажений.

Например, Маргулан прочитал киргизский предлог «карай» (предлог «к», означающий направление к чему-либо) как «керей» (название

племени), да ещё и произвольно использовал это непонятное слово как имя собственное! В результате смысл совершенно исказился:

– Кеше Көркүл Керей шапканда... Когда вчера Коркуль Керей совершил набег...

– Кеше Түркстанга Керей шапканда... Когда вчера на Туркестан Керей совершил набег.

Таким образом, получилось, будто некий «Керей» совершил набег на места, обозначенные приведёнными выше топонимами. Такое прочтение искажает содержание текста.

К сожалению, подобные искажения встречаются в трудах известных учёных и исследователей. Это который раз доказывает, что в исследовании фольклорных материалов важны строго научный подход, скрупулёзность и объективность.

Краткие сведения об исследователях

Чокан Чингисович Валиханов (1835–1865) настоящее имя – *Мухаммед-Ханафия*, родился в Кунтимес Аманкарагайского внешнего округа Омской области Российской империи (ныне аул Кунтимес, Сарыкольский район, Костанайская область, Республика Казахстан). Учёный, историк, этнограф, фольклорист, путешественник и просветитель, исследователь Центральной Азии. Служил в Генеральном штабе Военного министерства, Азиатском департаменте Министерства иностранных дел Российской империи, казах по национальности. Исследования Валиханова печатались в трудах Императорского Русского географического общества в Лондоне (1865 г.) (фр. «*La Nouvelle géographie universelle*») Элизе Реклю. Первое издание сочинений Ч. Валиханова осуществлено в 1904 г. отдельной книгой, двадцать девятым томом Русского географического общества по отделению этнографии. В 1961–1972 гг. и повторно в 1984–1985 гг. Академией наук Казахстана осуществлено издание пятитомного собрания сочинений Чокана Валиханова.

Мухтар Омарханович Ауэзов (1897–1961) – советский казахский писатель, драматург и учёный. Лауреат Ленинской (1959) и Сталинской премии первой степени (1949). Перу М.О. Ауэзова принадлежит первая после трудов Чокана Валиханова монография о киргизском эпосе «Манас», а также он является создателем свободного варианта его текстов.

Алкей Маргулан (1925–1985) родился в 1925 г. Алкей Маргулан по совету Мухтара Ауэзова отправился поступать в вуз в Ленинград. В 1943 г. защитил научную работу по кыпчакским рукописям. В 1945 г. защитил докторскую диссертацию на тему “Эпические сказания казахского народа”.

Мухтар Магауин (1940) – самой крупной научной работой доктора филологических наук М. Магауина было исследование “Об эпосе Ер-Таргын” (1963 г.). Магауин изучал в основном творчество казахских акынов XV–XVI веков. В настоящее время проживает в столице Чехии – городе Праге. Под редакцией М. Магауина была издана книга Алкея Маргулана «Чокан жане “Манас”».

Поступила: 14.09.22; рецензирована: 28.09.22;
принята: 30.09.22.

Литература

1. «Манас» энциклопедиясы. Бишкек, 1995. 337 б. = Энциклопедия «Манас». Бишкек, 1995. С. 337.
2. Сочинения Ч.Ч. Валиханова // Записки Русского географического общества по Отд. этнографии. СПб., 1904.
3. Кокетайдын ертегиси “Манас” жырының Шокан жазып алган белиги. Алматы: Жазушы, 1973 (на каз. языке). = Вариант сказки “Поминки по Кёкётею” из “Песни о Манасе”, записанной Чоканом. Алма-Ата: Жазушы, 1973.
4. *Ботояров К.* Көөнөргүс мурас: Манастын «Көкөтөйдүн ашы» эпизодунун Ч. Валиханов жаздырып алган варианты // Изилдөө жана текст / К. Ботояров. Бишкек, 1996. 192-б. = *Ботояров К.* Нетленное наследие // Вариант записанного Ч. Валихановым эпизода «Поминки по Кёкётею» из эпоса «Манас» // Исследование и текст / под ред. С.Т. Кайыпова; отв. ред. Т. Чоротегин / К. Ботояров. Бишкек: Фонд «Сорос-Кыргызстан», 1996. Фирма «Айбек», 1996. 192 с.
5. *Ауэзов М.* Мысли разных лет / М. Ауэзов. Алматы, 1959.
6. Кыргызский героический эпос «Манас». М.: Изд. Академии наук СССР, 1961. С. 15–84.
7. «Манас». Кыргызская героическая поэма. Алматы: Жибек жолы, 2011. С. 152.
8. «Манас». Биринчи бөлүк. 1-китеп. Бишкек. 2014. 49-б. = «Манас». Ч. I. Кн. I. Бишкек. 2014. С. 49.
9. *Маргулан Алкей.* Шокан жане «Манас» / Алкей Маргулан. Алматы: Жазушы, 1971. 164 б. = *Маргулан Алкей.* «Чокан и “Манас”» / Алкей Маргулан. Алма-Ата: Жазушы, 1971. С. 164.
10. *Маликов К.* «Манас» эпосун изилдөөнүн кайсы бир маселелери / К. Маликов // Кыргызстан маданияты. 1976. 21-октябрь. = *К. Маликов.* Некоторые вопросы исследования эпоса “Манас” / К. Маликов // Кыргызстан маданияты. 1976. 21 октября.
11. *Абдылдаев Э.* Маргуландын «Манас» эпосу жөнүндөгү эмгегине карата / Э. Абдылдаев // Кыргызстан маданияты. 1972. 16-июнь. = *Абдылдаев Э.* К работе А. Маргулана об эпосе “Манас” // Кыргызстан маданияты. 1972. 16 июня.